



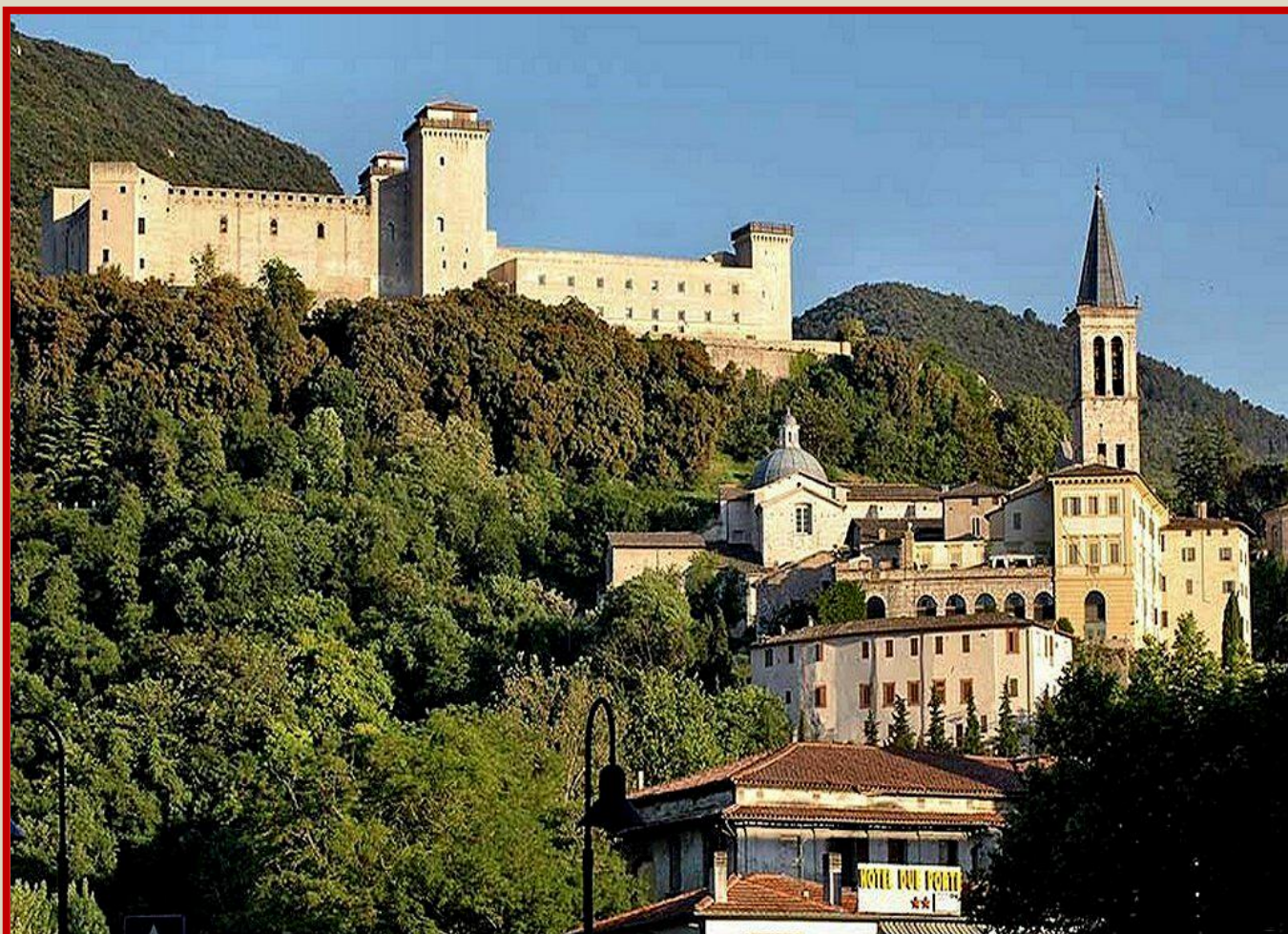
SLOVENSKÉ OZVENY

ECHI SLOVACCHI



Trimestrálny časopis Združenia Krajanov
a Priateľov Slovenska v Miláne - Jún 2020

Rivista trimestrale dell'Associazione dei Connazionali e
degli amici della Slovacchia a Milano - Giugno 2020



Spoleto - Umbria

Potulky po Taliansku

Spoleto je krásne talianske mesto v regióne Umbria, obklopené horami, olivovými hájmi a vinicami. Katedrála v Spolete pochádza z 12. storočia a má portálovú fasádu zdobenú mozaikami -



kou. V jej vnútri sa nachádza cyklus fresiek stredovekého umelca Filippa Lippiho. V komplexe Národného archeologického múzea sú vystavené predmety z doby bronzovej a rímskej. Zahŕňa tiež obnovené Rímske Divadlo.

Spoletto è una bella città italiana situata in Umbria. È circondata da colline, uliveti e vigneti. Risalente al XII secolo, il Duomo di Spoleto ha una facciata porticata impreziosita da un mosaico. All'interno, ospita un ciclo di affreschi dell'artista medievale Filippo Lippi. Il complesso del Museo Archeologico Nazionale espone oggetti dell'età del bronzo e dell'epoca romana. Include anche il Teatro Romano, restaurato.

Kde sa osviežiť - Dove mangiare



"SILVER SPULETI" Via Felice Cavallotti, 06049 Spoleto (PG),
Tel. 3460172874



Teatro Romano, Spoleto

140 výročie narodenia Milana Rastislava Štefánika, ktorý bol slovenským politikom, generálom a v roku 1918 spolu s Masarykom, aj jedným z „architektov“ vojenského a diplomaticky nezávislého Československa. Bol mnohostranným činiteľom, diplomatom, generálom francúzskej armády, astronómom, humanistom a Ministrom vojny. Narodil sa 21. júla 1880 v Košariskách pri Myjave, zomrel tragicky 4. mája 1919, pri páde lietadla neďaleko dedinky Ivanka pri Dunaji, na Slovensku. V priamom kontakte spolu s francúzskymi diplomatickými kruhmi organizoval vo Francúzsku zahraničné légie zložené z Čechov a Slovákov, ktoré bojovali za nezávislosť od Rakúsko-Uhorska. Zahynul v dobe, keď zastával post Ministra vojny prvej Československej republiky, pri havárii, na palube lietadla Caproni Ca.33, na poliach neďaleko Bratislavy. Lietadlo ho viezlo späť do Prahy zo zasadnutia v Campofornida. Pri nehode zahynuli okrem Štefánika aj jeho druhý poručík Giotto Mancinelli Scotti, seržant Umberto Merlino a strojník technika zariadenia Gabriele Aggiunti.



140 • anniversario della nascita di Milan Rastislav Štefánik, che era un politico slovacco, generale e uno degli architetti della Cecoslovacchia indipendente, militare e diplomatica nel 1918. Nacque il 21 luglio 1880 a Kosariska, morì tragicamente il 4 maggio 1919, durante un incidente aereo vicino a Ivanka pri Dunaji, in Slovacchia. In contatto con i circoli diplomatici francesi, organizzò in Francia legioni straniere composte da Cechi e Slovacchi che lottavano per l'indipendenza dal Regno Austro-Ungarico. Morì mentre ricopriva l'incarico del Ministro della Guerra della Prima Repubblica Cecoslovacca quando si schiantò a bordo dell'aereo Caproni Ca.33 nel villaggio di Ivanka pri Dunaji, vicino a Bratislava, che lo riportava da Campoformida a Praga. Oltre a Štefánik, sono morti nell'incidente, il suo secondo luogotenente, Giotto Mancinelli Scotti, il sergente Umberto Merlini e l'ingegnere meccanico Gabriele Aggiunti.



Mohyla - Monumento M. R. Štefánik a Bradlo



Mince vydané na pamiatku M.R. Štefánika
Monete emesse in memoria di M.R.Štefánik

Talianske príslovia - Proverbi italiani

Meglio soli che mal accompagnati.
Lepšie samému ako v zlej spoločnosti.

L'erba del vicino è sempre più verde.
Susedova tráva je vždy zelenšia.

I parenti sono come le scarpe, più sono stretti, più fanno male.
Príbuzní sú ako topánky, čím sú tesnejšie, tým môžu viac zranit'.

Vivi e lascia vivere!
Ži a nechaj žit'!

Chi semina il vento raccoglie la tempesta.
Kto seje vietor, bude žat' búrku.

Le bugie hanno le gambe corte.
Lož má krátke nohy.

Non fare il passo più lungo della gamba.
Nerob dlhší krok ako stačíš s nohou.

Il gioco è bello quando è corto.
Hra je pekná, keď je krátka.

Kútik pre deti



Nájdite 10 nebezpečných situácií, ktoré vám hrozia pri kúpaní

Riešenie – *Soluzione*



Riešenie – *Soluzione*

Zasmejme sa – *Ridiamo un po'*

Host' si v reštaurácii pochutnáva na guláši. Pri jeho stole sedí malý pes a stále vrčí. Host' konečne odloží príbor a zavolá vrchného:

- Prečo ten pes tak na mňa vrčí?
- To bude asi preto, že jete z jeho taniera

Psy sú v šoku. Všetci ľudia majú náhubky!



I cani sono sotto shock. Tutte le persone portano la museruola (mascherina).

L'ospite sta gustando un buon gulasch nel ristorante. Accanto al suo tavolo è seduto un cagnolino che sempre ringhia. L'ospite alla fine mette via le posate e chiama il capo:
- *Perché quel cane ringhia verso di me?*
- *Probabilmente perché stai mangiando dal suo piatto.*

**500 rokov od smrti
Rafaella Santiho**
*500 anni dalla morte di
Raffaello Sanzio*



Rafael Santi bol jedným z najväčších umelcov všetkých čias. Maliar a architekt sa stal, ako niekoľko ďalších, vzorom pre celé stáročia a generácie. Jediný syn známeho maliara Giovanniho de Santia sa narodil 6. apríla 1483 v Urbine. Jeho otec ho namaľoval ako dieťa v Tiranskej kaplnke v kostole San Domenico di Cagli neďaleko Urbina. Raphael Sanzio je variáciou mena, De Santi, ktoré sa odvodzuje najmä od latinských mien Sancti, s ktorými umelec preferoval podpisovanie svojich diel). Zomrel 6. apríla 1520 v Ríme, presne v deň svojich narodenín. Mal iba 37 rokov a nikto si nevie predstaviť aké množstvo ďalších mimoriadnych diel, by nám bol mohol zanechať, keby mal dlhší život. Aj z tohto dôvodu by sa mal 6. apríl každého roku venovať Raphaelovi, a to nielen pri príležitosti „okrúhlych“ osláv ako v tomto roku 2020, keď si pripomenieme 500 rokov od jeho smrti



Madonna Sistina (dentaglio)

Raffaello Sanzio è stato uno dei più grandi artisti di ogni tempo. Pittore e architetto è diventato come pochi altri un modello per secoli e generazioni a venire. Figlio unico di un pittore di buona fama, Giovanni de' Santi, Raffaello nacque a Urbino il 6 aprile 1483. Il padre lo ritrasse bambino nella cappella Tiranni che si trova nella chiesa di San

Domenico di Cagli, non lontano da Urbino. Raffaello (Sanzio è una declinazione di Santi che deriva in particolare dal latino Sancti con cui l'artista preferiva firmare le sue opere) morì a Roma il 6 aprile 1520, esattamente nel giorno del suo compleanno. Aveva solo 37 anni e nessuno può immaginare la massa di ulteriori opere straordinarie che avrebbe potuto regalarci se avesse avuto una vita più lunga. Anche per questo il 6 aprile dovrebbe essere consacrato ogni anno a Raffaello, non solo in occasione di celebrazioni «rotonde» come nel 2020 quando si ricorderanno i 500 anni dalla sua morte.



Madonna della seggiola 1513-1514



Cherubini



Scuola di Atene 1510-1511 (Vaticano)

PANDÉMIA

Prázdne pusté ulice
V sureálnom tichu
Inertný vietor dvíha
Pohrebné plagáty zo stien
Zblednuté k zemi strhané
Tváre vážne pred nákazou kryté
Kývnutie rukou na pozdrav
Oči už neplačú hovoria
O karanténnych fázach
Pochmúrne tiché pulzovanie srdca
Prúd krvi v úzkosti preteká
Zbohom opustení bratia intubovaní
Vďaka za extrémny pokus o spasenie
Pre vás „už viac nebude smrť
ani utrpenie ani plač ani bolesť“
Takto hovorí Ten v ktorom je jediná útecha

Marco Carina

PANDEMIA

Strade vuote desolate
In un surreale silenzio
Inerte il vento solleva
Funebri manifesti dai muri
Scrostati a terra strappati
Volti coperti schermati al contagio
Straniati cenni di mani in saluto
Occhi che parlano non piangono
Di quarantena le isolate stasi
Tremendo cupo pulsare del cuore
Del sangue l'affanno in lento defluire
Addio fratelli abbandonati intubati
Per l'estrema tentata salvezza
Per voi "più non ci sarà la morte
né afflizione né grido né dolore "
Così parla Colui che solo ci consola

Marco Carina

Spomínáme – Ricordiamo



Dňa 14. Mája 2020 nás navždy opustil veľký a nezabudnuteľný kňaz Mons. Imrich Šišulák ThLic, ktorý dlhé roky pôsobil v Banskej Štiavnici i v Trnave, a ktorý mal veľké zásluhy na vytvorení Katolíckeho gymnázia v Banskej Štiavnici. Mal mimoriadne priateľský vzťah k Taliansku, a organizoval vzájomné návštevy - gemmellaggio s farnosťou vo Florencii – Scandici. Mnohé roky viedol a formoval mládež v duchu sv. Františka Assiského, podnecoval všetkých k láske k Bohu a k ľudom. Nezabudnuteľné sú jeho Prvé Sv.

Prijímania pre dospelých, ktorí boli predtým ateisti. Nech mu Pán Boh započíta všetky zásluhy, služby, aj sympatiu, ktoré venoval všetkým, mládeži a farníkom aj v neľahkých chvíľach pre Sv. Cirkev



Il 14 maggio 2020, ci ha lasciato il grande e indimenticabile sacerdote Mons. Imrich Šišulák ThLic, che ha lavorato per molti anni a Banská Štiavnica e Trnava, e che ha avuto un grande merito per la creazione della Scuola media e superiore cattolica a Banská Štiavnica. Ha avuto un rapporto estremamente amichevole con l'Italia e ha organizzato visite reciproche avendo il gemellaggio con la parrocchia di Firenze - Scandici. Per molti anni ha guidato e plasmato i giovani nello spirito di San Francesco d'Assisi, incoraggiando tutti ad amare Dio e il prossimo. Indimenticabili sono le sue Prime Comunioni dedicate ad adulti che in precedenza erano atei. Possa il Signore Dio dargli credito con tutti i meriti, i servizi e la simpatia che ha dato a tutti, ai giovani e ai parrocchiani, anche in tempi difficili per la Santa Chiesa.

Predstavujeme Vám - Vi presentiamo



Antona Pižurného

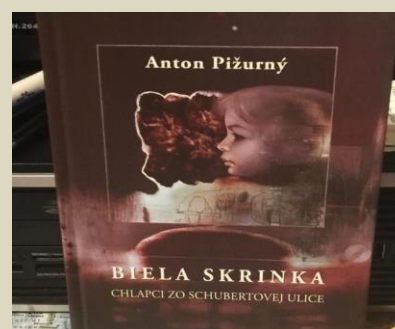
Slovenského básnika, spisovateľa, publicistu. Narodil sa 17.3.1961 v Želiezovciach pri Leviciach. Po ukončení štúdií knihovníctva a bibliografie v Bratislave, začal tvoriť v Banskej Štiavnici. V súčasnosti žije v slobodnom povolaní v Senci pri Bratislave. Debutoval básnickou zbierkou *Majte ma radi* (1993). Ďalšie zbierky: *Pandorina pixľa* (1994), *Nepokojný ostrov* (1995), *Psia koža* (1996), *Vtáčie mlieko* (1997), *Dobové tance* (1998), *Mesto z kameňa* (1999), *Genotaf* (2000), *ETC* (2001), *Flažolety* (2004) a iné. Próza: *Nebo Peklo Raj* (2000), zbierka poviedok *Biela skrinka* (2003). Anton Pižurný je autorom textov albumov *Havaj* (1997), *Zákon lásky* (1998), *Slovenská samba* (1999), *Křídla* (1999), básnická zbierka *Pandorina skrinka* (2018), ktorú básnik napísal na ostrove La Reunion mala veľký úspech doma i v zahraničí; vydavateľ viacerých literárnych periodík (*Pištolník*, *Sitniansky vatrár*, *Okno*, *Paradajz revue*, *Trotuár*, *Telegraf*). Prémia Ceny Ivana Kraska za zbierku *Pandorina pixľa* (1994)



Anton Pižurný

Scrittore, publicista, poeta slovacco. Nato il 17.3.1961 a Želiezovce. Ha concluso studi bibliografiche e post-laurea in scienze delle biblioteche a Bratislava. Attualmente vive come libero professionista freelance a Senec vicino a Bratislava. Ha debuttato con la raccolta poetica *Amate Mi* (1993). Altre collezioni: *Pandora Pixľa* (1994), *L'Isola irequita* (1995), *La Pelle del cane* (1996), *Latte degli uccelli*, (1997), *Danze d'epoca* (1998), *La Città della pietra* (1999), *Genotaph* (2000), *ETC* (2001), *Flažolety* (2004) et altre. *La Prosa*: *Cielo, Inferno, Paradiso* (2000), *raccolta di racconti* *Lo Scrigno bianco* (2003). *Autore di album dei testi* *Hawaii* (1997), *Legge dell'amore* (1998), *Slovak Samba* (1999), *Le Ali* (1999) *Pandorina*

skrinka (2018), ha scritto sull'isola La Reunion, è stato un grande successo; editore di numerosi periodici letterari (*Pištolník*, *Sitniansky vatrár*, *Okno*, *Paradajz*, *Trotuár*, *Telegraf*). Ha ricevuto il Premio Ivan Krasko per *Pandora Pixľa* (1994).



✉ Čo nám píšú... *Cosa ci scrivono...*

Kristina Baroni Čabáková – Tvoj

Sprievodca Florenciou info@florenceinheart.com



Keď som sa pred mnohými rokmi presťahovala do Florencie, zistila som, že o Toskánsku (napriek častým návštevám) som mala veľmi skreslenú predstavu. Až po príchode na vidiek som spoznala niečo celkom nové. Toskánsko, ktoré neospevujú turistické bedekre a nenavštevujú húfy zahraničných turistov. Napriek tomu plné histórie, náučných chodníkov a prírodných unikátov. Toto originálne miesto, ktoré by som vám dnes chcela predstaviť, ukazujem mojim klientom vždy ako malú perličku. Hovorím o oblasti horného Valdarna, ktoré sa nachádza medzi Florenciou a Arezzom. Práve tu sa vám pred očami objavia podivné reliéfy zložené z piesku, hlíny, kamienkov a štrku, pripomínajúce Grand Canyon. Tento prírodný unikát nazývame „Le BALZE“. Vznikli eróziou vôd jazera, ktoré sa nachádzalo v oblasti medzi masívnym Pratomagno a kopcami Chianti pred niekoľkými miliónmi rokov.



Dokonca aj Leonardo da Vinci, ktorý túto časť Toskánska niekoľko krát navštívil, opisuje toto teritórium vo svojich hydraulických štúdiách Codice Hammer a Codice Leicester. Pochopil, že sa jedná o prírodný unikát a pri pozorovaní pozadia jeho obrazov (napr. Madonna delle Rocce) si môžeme všimnúť prekvapivú podobnosť s toskánskymi Balzami. Dodnes sa o nich šíria mýty, legendy a sami domáci obyvatelia ich nazývali „rozprávkové pyramídy“. Nie je preto náhoda, že v tejto oblasti

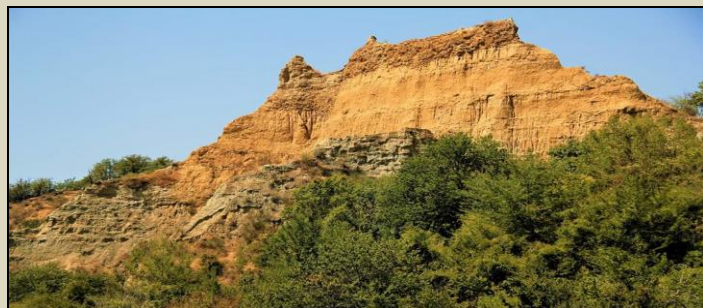
paleontológia ako veda začínala už v 17. storočí svoje prvé kroky a zisťuje, že oblasť Valdarna obývali zvieratá ako tigre, medvede a dokonca nosorožce. Dnes táto oblasť patrí do chránenej krajinskej oblasti, nachádzajú sa tu mnohé náučné chodníky a je jedna z mála, ktorú si v toskánsku v pokoji vychutnávajú prevažne domáci.

✉ *Cosa ci scrivono...*

info@florenceinheart.com



Quando mi sono trasferita a Firenze molti anni fa, ho scoperto che avevo un'idea molto distorta della Toscana (nonostante le frequenti visite). Fu soltanto quando arrivai in campagna che imparai qualcosa di completamente nuovo, una Toscana, di cui non canta il turistico baedeker e non è visitata da orde di turisti stranieri. Tuttavia, piena di storia, percorsi naturalistici e unicità naturale. Ai miei clienti mostro sempre questo posto originale, che vorrei presentarvi oggi come un piccolo gioiello. Sto parlando della zona dell'Alto Valdarno, che si trova tra Firenze e Arezzo. È qui che appaiono davanti ai tuoi occhi strani rilievi di sabbia, argilla, sassolini e ghiaia, che ricordano il Grande Canyon e chiamiamo questa bellezza naturale le "BALZE".



Furono formati dall'erosione delle acque del lago, che si trovava nell'area tra l'imponente Pratomagno. Anche Leonardo da Vinci, che ha visitato più volte questa parte della Toscana, descrive questo territorio nei suoi studi idraulici Codice Hammer e Codice Leicester. Capì che si trattava di un'unicità naturale e osservando lo sfondo dei suoi dipinti (ad esempio Madonna delle Rocce) notiamo una sorprendente somiglianza con i Balzami toscani. Fino ad oggi, miti e leggende si diffondono attorno a loro, e gli stessi abitanti li hanno chiamati "piramidi da favola".

Napište nám - Scriveteci

E-mail: zkps.mi@gmail.com

Zkps Milano | Facebook